

Contents

Erich Prunč

Translation in die Nicht-Muttersprache und Translationskultur 5

Meta Grosman

Non-mother tongue translation – An open challenge 21

Mary Snell-Hornby

‘McLanguage’: The identity of English as an issue in translation today 35

Silvana Orel Kos

Translational norms in English as a lingua franca 45

Irena Kovačič

Translating via English as a relay language: The case of subtitling 49

Cay Dollerup

English: Axes for a target language 61

Nike Kocijančič Pokorn

The pros and cons of translating into a non-mother tongue:
Theoretical bias and practical results 71

Martina Ožbot

Slovene literature in Italian translation: Facts, fiction and beyond 81

Anxo Fernandez Ocampo

Overview of non-mother tongue translation from Galician 91

Jana Králová

Decision-making in the process of translating non-literary texts
into a non-mother tongue 99

Eva Koberski

Who has the last word? – An experiment in teaching translation 103

Viggo Hjørnager Pedersen

Translation into L2 – In practice, and in the classroom 109

Donald C. Kiraly

Translation into a non-mother tongue:
From collaboration to competence 117

Rosemary Mackenzie and Jean Vienne

Resource research strategies: A key factor in teaching translation
into the non-mother tongue 125

<i>Gerard McAlester</i>	
The time factor: A practical evaluation criterion	133
<i>Annette Wußler</i>	
Professionalität und Schlüsselqualifikationen –	
Implikationen für einen Studiengang <i>Translatologie</i>	141
<i>Peter Bretthauer</i>	
Das Anforderungsprofil für Fachübersetzer/-dolmetscher	
und Voraussetzungen für ihren bidirektionalen Einsatz	147
<i>Rolf Geiser</i>	
Von der Sprachübung zum Übersetzungsunterricht: Textsortenkonventionen als Orientierungshilfe beim Übersetzen in die Fremdsprache (Französisch-Deutsch)	153
<i>Silvia Roiss</i>	
Motivationsstrategien für die Übersetzung aus der Muttersprache	
Spanisch in die Fremdsprache Deutsch	165
<i>Richard Groß</i>	
Übersetzen in die fremde Sprache? Leicht gesagt!	
– Wie man's aber vielleicht trotzdem noch unterrichten kann	175
<i>Dorothy Kelly</i>	
Diversity in unity: Translation into non-mother tongues	
in translator training in Spain	185
<i>Joanna Weatherby</i>	
Striving against literalist fidelity in L1-L2 translation classes	
(Spanish-English)	193
<i>Aschen Mikoyan</i>	
Target language competence in translation: Priorities in training	
translators into the non-mother tongue (Russian-English)	205
<i>Velta Zadornova</i>	
Teaching translation into English: From expanded utterances to words	211
<i>Myriam Salama Carr</i>	
Working both ways: A framework of bi-directionality in	
translator training	219
<i>List of Authors</i>	225